



蓝锈人劳尔

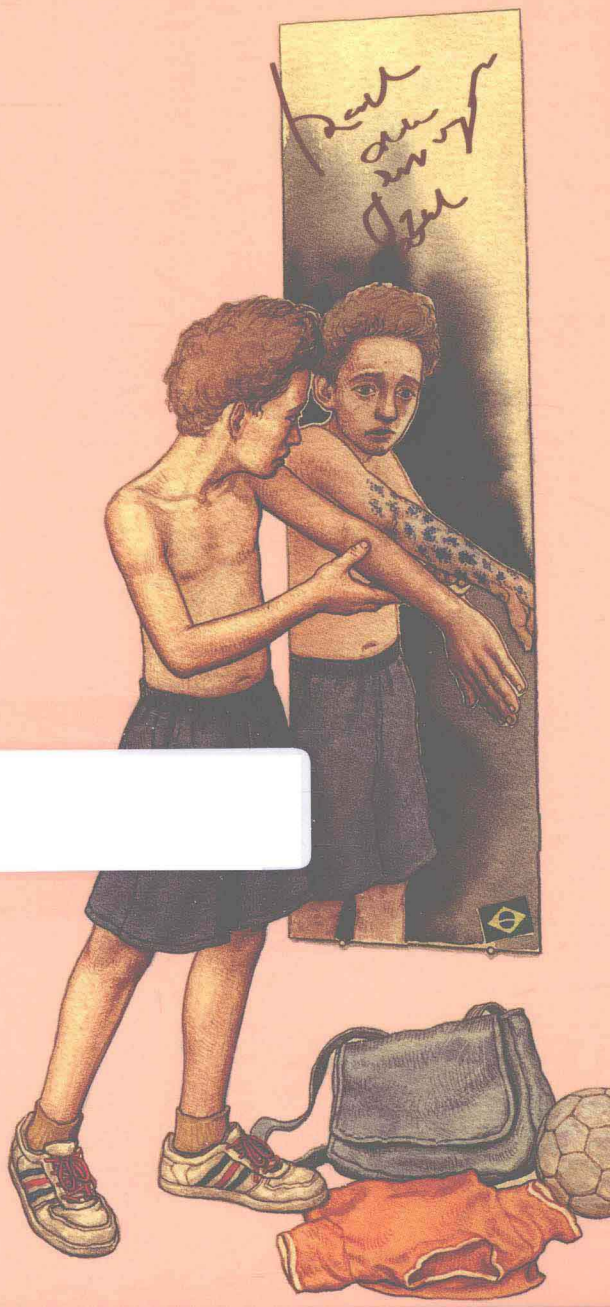
Raul da ferrugem azul

2000年国际安徒生奖获奖者

[巴西] 安娜·玛丽亚·马查多/著

刘超/译

蓝锈人，黄锈人，黑锈人…



国 际 安 徒 生 奖

蓝锈人劳尔

Blue Rust Ravi

【巴西】安娜·玛丽亚·马查多（著）

刘超（译）

湖南教育出版社

著作权合同登记号 图字:18-2013-404

图书在版编目(CIP)数据

蓝锈人劳尔 / (巴西)安娜·玛丽亚·马查多著;刘超译. —

长沙:湖南教育出版社,2014.1 (国际安徒生奖获奖作家作品书系)

书名原文: Raul da ferrugem azul

ISBN 978-7-5539-0947-9

I. ①蓝… II. ①安… ②刘… III. ①儿童文学—中篇

小说—小说集—巴西—现代 IV. ①I777.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 259275 号

[Raul da ferrugem azul] and [De olho nas penas] by Ana Maria Machado, illustrated by Rosana Faría and Gonzalo Ivar Cárcamo Luna

Copyright © Ana Maria Machado, [De olho nas penas] and [Raul da ferrugem azul]
c/o Indent Literary Agency

www.indentagency.com

The original press: Editora Moderna LTDA.

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Guangzhou Bright Book Publishing & Distributing Co., Ltd.

All rights reserved.

蓝锈人劳尔 / [巴西]安娜·玛丽亚·马查多(著) 刘超(译)

责任编辑:陈莹

文稿统筹:朱薇

文字编辑:马兰

美术编辑:赵宇

出版发行:湖南教育出版社

(湖南省长沙市韶山北路443号 邮编:410007)

经 销:全国新华书店

印 刷:中华商务联合印刷(广东)有限公司

(广东省深圳市龙岗区平湖镇春湖工业区中华商务印刷大厦 邮编:518111)

版 次:2014年1月第1版

印 次:2014年1月第1次

规 格:889mm×1240mm 1/32

字 数:50千

印 张:4.5

书 号:ISBN 978-7-5539-0947-9

定 价:13.00元

丛书主编



任溶溶, 1923年生于上海, 著名翻译家、儿童文学作家。任溶溶翻译过很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品, 如《洋葱头历险记》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《查理和巧克力工厂》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人, 是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项, 并在2012年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

介绍一个大工程

广州开心图书童乐会将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品, 这真是一件功德无量的大好事, 也是一个大工程。

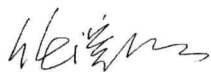
我是一个儿童文学翻译工作者, 长期以来就在翻译外国儿童文学作品, 就在寻找外国优秀的儿童文学作品, 并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的, 第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书, 让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的, 就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料, 让大家看到外国作家写些什么, 是怎么写的, 从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟 (IBBY) 有个国际安徒生

奖是在我国改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位安徒生获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。



前

q i a n y a n

言

我的中国读者：

我在巴西创作与书写的故事可以被地球另一边的中国儿童阅读，这让我十分激动。中国是一个极其广袤的国家，有着多变的风景与几千年的丰富文化。当我还是孩子时，便对这个国家痴迷不已。现在，我的文字能够到中国旅行，在这个我总是梦想前往却从未到过的国度为人所知，一想到这点，我便非常开心。

巴西也是一个大国，是世界上最大的几个国家之一。但并不像中国那么大，也不如中国那么多变、那么古老。在我们的土地上，没有皑皑的雪山。巴西是热带国家，有很多条大河，有森林，有荒漠，有巨大的城市，也有巨大的沿海地区，那里沙滩遍布，彼此相连。但是，我们的人种非常多样，是世界上最为混杂的人种。

巴西的印第安人首先与欧洲人，尤其是葡萄牙人融合，他们在十六世纪初抵达巴西，然后与非洲人混血。黑人是作

为奴隶被贩运到巴西的。直到今日，这依然是一个让我们感到耻辱的历史事实。之后，很多移民来到巴西，有欧洲人（意大利人，西班牙人，德国人，波兰人，乌克兰人），有亚洲人（主要是日本人），也有中东人（主要来自叙利亚、黎巴嫩和土耳其），所有人融合在一起，这就是我们最主要的特征——融合。我们是混血的民族，很多人种的后代，很多文化的继承者，这一切都呈现于我们所做的事里——我们的语言、我们的历史、我们的宗教宽容、我们的音乐、我们的舞蹈、我们的食物，以及我们的生活方式。

我有十个兄弟姐妹。有时家庭聚会，我们围坐在桌子旁，丈夫、妻子和小孩济济一堂，我们的父母可以看到来自不同国家的后裔。我用故事带给你们的就是这种欢聚，现在，我写的文章被翻成了中文，这是我送给中国孩子的礼物，尽管我们相距甚远，但我期望我们可以成为更好的朋友，向着更伟大的友谊迈进。

安娜·玛丽亚·马查多

（前言译者：闵雪飞）

contents

目 录



● 蓝锈人劳尔 ●

- 003 | 裸露的锈斑
- 010 | 斑点扩散了
- 019 | 有怒难言
- 023 | 山中老人的故事
- 029 | 爱管闲事的小女孩
- 034 | 与普莱多老人的见面
- 039 | 谁的锈斑谁知道
- 045 | 初次除锈历险记
- 051 | 作者的话

contents

目 录

• 羽毛上的眼睛 •

055 | 出生在烤箱里的猫

070 | 群山之国

088 | 河流的大陆

105 | 热带草原之国

127 | 作者的话

• 译者序 •

• 译者后记 •

• 译者附记 •

• 译者附记 •

• 译者附记 •

• 译者附记 •



蓝锈人

lan xiu ren lao er

劳 尔

luoludexiuban

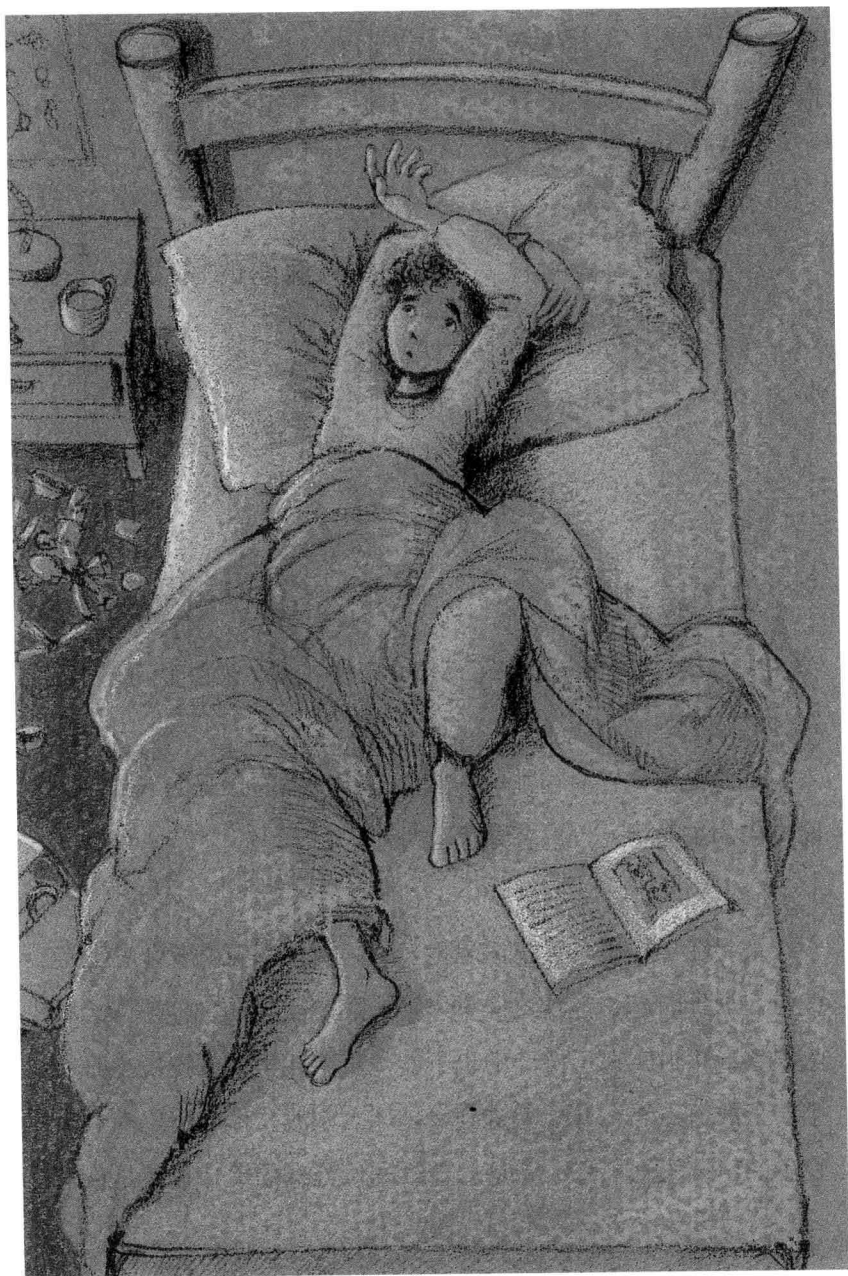
裸露的锈斑



人会生锈吗？
劳尔对这个问题想了又想，无法入眠，千百个问题萦绕在他的脑中。

难道是霉吗？有可能……因为有点发蓝。但是它长得并不像发霉的东西啊，看起来更像是锈斑。

某天在学校里，劳尔惊恐地发现，手臂上竟然长了些蓝色斑点。从那时起，他就这样不停地想啊想。起初，他还以为是蓝墨水，不过实在不像。他也不能一直待在学校的操场上盯着手臂上的斑点看，并思考这到底是什么东西。他心里仍对白天发生的事情念念不忘，一是想着跟同学打架的事，再就是他那



时心中的愤怒。其实，他并没有真的打起架来，但是他觉得早就该出这口气了。

想到这里，劳尔又一次怒火攻心、义愤填膺。夜已深，他躺在床上，等待着进入梦乡，脑海中却浮现出所有的事情，就像刚发生在眼前那样清晰。

那个讨厌鬼马尔西奥从黑板前溜了过去，到了他的课桌旁，朝老师做了个鬼脸，说：“大笨蛋！”

每次他都这么干。他的声音不大不小，老师正好听不见，同学们却听得清清楚楚。劳尔预料到了接下来发生的事情：孩子们个个目光狡黠，“咯咯”地偷笑。这时，他的心里燃起一股不可遏制的怒火。

他心里想，要是有一天能打马尔西奥一顿多好！他不会打马尔西奥，他觉得，不能欺负个头比自己小的孩子。可是呢，马尔西奥永远不会长得跟他一般大。马尔西奥不断长大，他也跟着不断长大。要是比一比他俩的体型，永远打不了平手。当然，他也不是想让马尔西奥长得多高多壮。要是马尔西奥长成像泽卡¹那样的大个子，他肯定会打劳尔一顿了，什么“不能欺

1 泽卡：文中指的是劳尔的同学泽卡。在巴西，有一位知名的足球运动员也叫泽卡（zeca），他身材魁梧。

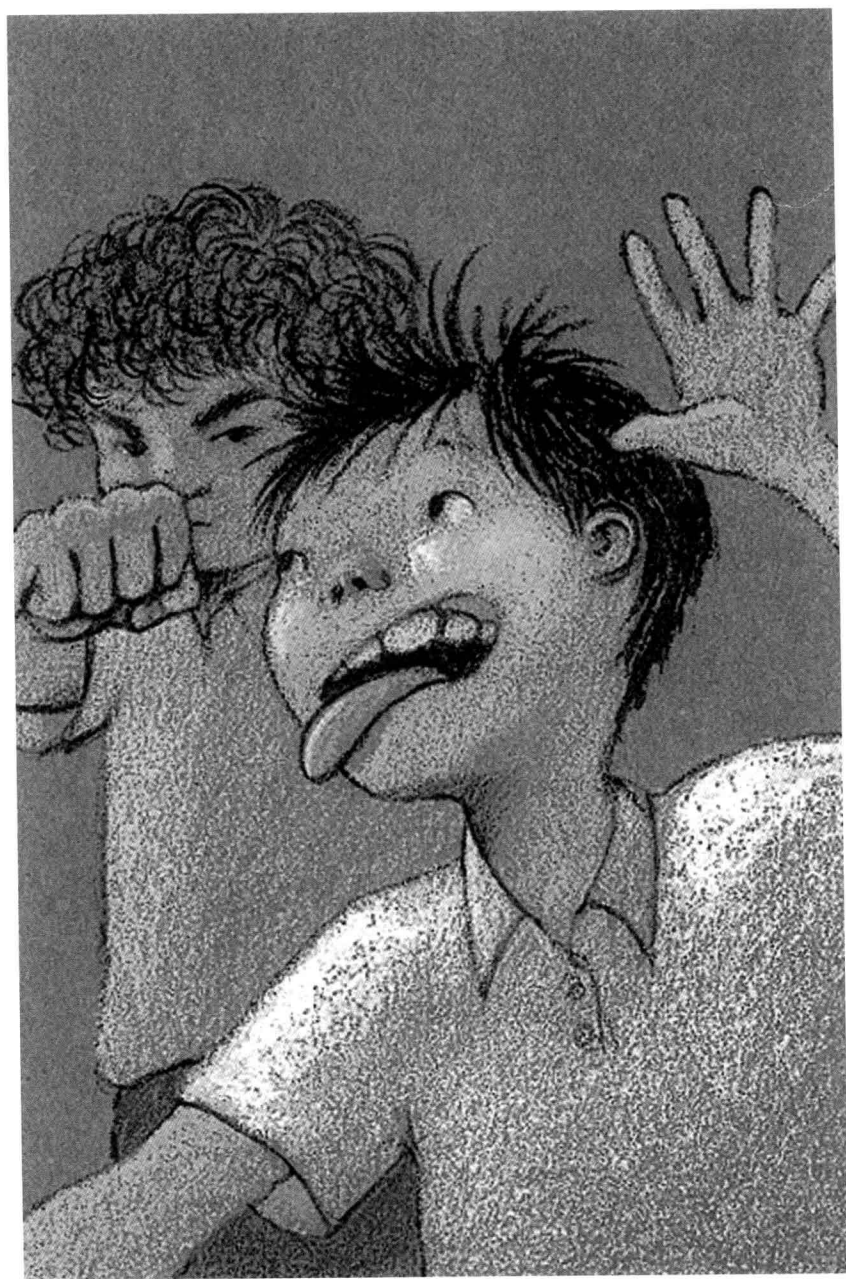
负弱小”，马尔西奥才不吃这套呢。劳尔希望马尔西奥至少长得跟他一般高，这样他就能心安理得地揍他了。

有件事劳尔想不明白，就是为什么他这么生气。你看，班里同学都很喜欢他，爱跟他做朋友。只是他不喜欢与人争辩。如果他不喜欢别人做的什么事，他嘴上也不会说什么。他从不烦人，从不叛徒，从不跟人对着干，从不说脏话，从不对人大喊大叫。全世界都知道他是一个乖巧的好孩子。他只是不清楚，为什么自己心里如此生气。就这样，弄不懂的问题在他脑子里绕来绕去。

下课了。操场上，马尔西奥想捉弄一下吉列尔梅，就突然跑过去，抢走了她的眼镜。这一切发生得太快了，也就是一眨眼的工夫，等大家反应过来，吉列尔梅的眼镜已经掉到地上，摔碎了。可怜的吉列尔梅，她气得脸都红了，哭哭啼啼，骂骂咧咧，大喊大叫：“劳尔，给我抓住他！”

劳尔立马抓住了他，然后听到吉列尔梅说：“给我使劲揍他一顿！”

劳尔特别想打他，但他从来不打比自己小的孩子，尤其是马尔西奥这种难缠的讨厌鬼。他也不想给老师打小报告。他的想法是让马尔西奥快点长大，那样就可以打他了。他听到吉列



尔梅说：“快打啊，你这个傻瓜，还在等什么？打他个屁滚尿流……”

劳尔想：我能说我是在等他长大吗？好像不行。他只好说：“走，快去给吉列尔梅道歉。”

“得了吧，小子！道歉？门都没有！”

这时，吉列尔梅已经走过来了，扇了马尔西奥一记耳光。转眼间，这两人就扭打起来了，甚至在地板上翻滚。周围的孩子们都吓得大喊大叫，惊动了老师。于是，老师把他俩“请”到了办公室。

现在，就剩下劳尔留在操场上了，他想：哎，我多想揍他一顿啊……

就在这时，他偶然看了一眼自己的手臂，突然发现了一些从未见过的蓝色小斑点。他用手指抹一抹，斑点还在。用唾沫擦一擦，斑点还在。他走到水池边，用肥皂洗了洗，使劲地揉，斑点依然在。还不是只有一个斑点呢，手臂上那一小片都是。无奈，他想：我最好还是穿上外套吧。

到了放学的时间，同学叫他：“咱们一起去吃雪糕吧，好吗？”

“哦，不了，我有急事，今天得早点回家。”